

SE QUERES DICIR...

DI...

Tocar a guitarra		Toquisar a guitarruna
Roubar		Chorar
Andei, andei		Gelem, gelem
Que vergoña!		¡Qué lache!
Amigo, olla que marabilla ese rapaz		Primo, mirisela que fiera ese niño
Marcho!		¡Me najelo!
Ti non vales para nada!		¡Tú no chanelas!
Olla ese/a de aí		Mirasela este/a nasti
A policía!		La pastan!

SE QUERES DICIR...

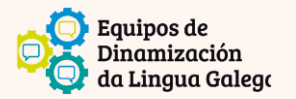
DI...

Ai, que rapaz/a máis coqueto/al		¡Ay, qué roneante esta niña / este chacho!
A miña muller baixou comprar		Mi rumi bajó aquinar
Que mágoa		Qué fatiga
Mira unha cousa/ Oíches		Diquela...
Voute acusar á mamá		Se lo voy pucabar a la mama
Os meus ollos son de cor mel		Mis acais son de color miel
Tío, gústame esa rapaza		Chacho, me gustisela/ gustiñela esa niña
Pon iso ben		Poñisela eso bien
Tío, mira esa pelexa, avisa o papá!		Chaborró, mirisela la quimera aquella, avisa al papá!



Glosario caló-galego

bla bla bla



Departamento de Lingua galega e literatura

Glosario caló-galego

SE QUERES DICIR...

DI...

Anda déixame esa roupa		Dejisélame esa ropuna
Ti, mira para outro lado		Mirisela para otro laduno
Oe, disimula que nos están mirando		Chaborró, no guiseles, que nos están mirando
Que cousa rara!		¡Qué chura cosa!
Tío, vouna namorar		Chaborró, me la voy a camelar
Mira que es pesadiño!		¡Mira que estiñela pesaduno!
Lisca!		¡Nájate!
Entendes o que dicimos?		¿Entendiselas lo que estamos puchelando?

SE QUERES DICIR...

DI...

Non fagas iso!		¡No guiseles!
Imos ver se ligamos?		¿Vamos a ronear?
Miña nai, que rico!		¡Alma de mi raza, que güeno!
Cala a boca!		¡Callisélate!
Tráeme catro ou cinco galiñas		Traime cuatro o cinco bañas
Recole iso, que dá pena velo		Recógisela eso, chaborró, que da penuna
Non fagas iso, que ao final vai haber unha liorta		No guiseles, cal final va a haber una ruina
Ímonos?		¿Nos najamos?
Que feo, tío!		¡Que feúno, chaborró!

SE QUERES DICIR...

DI...

Que pasou?		¿Ca sido, chacho?
Fálalle á rapaza		Puchélate a la llospa
Estou morta/o de fame		Estoy famada/o
Que mentireiro/al		¡Qué lioso/al!
Que fachendoso/a		Se incha to/toa
Tío, apaga a tele		Chaborró, apaguisela la telipé
Imos comer		Vamos a jallar/jallelar
Oh, meu Deus!		¡Aiotebel! ¡Alma de mi raza! ¡Alma de mi canalla!
Que se mata!		¡Se matiñelal!